Santa Eucaristía (a continuación) / Holy Eucharist (continued)

Sermón

El Credo Niceno *(de pie)*

**Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho;  que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.**

**Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo**

**y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.**

**Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.**

**Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.**

Oración de los Fieles

*La oración se ofrece con intercesiones por: la Iglesia Universal, sus miembros y su misión; la nación y sus autoridades; el bienestar del mundo y los intereses de la comunidad local; los que sufren y los atribulados; los difuntos.*

*Fórmula II*

*Durante la pausa que sigue a cada invitación, el Pueblo ofrece sus propias peticiones en silencio o en voz alta.*

Pido sus oraciones por el pueblo de Dios esparcido por todo el mundo; por \_\_\_\_\_\_ , nuestro(s) Obispo(s); por esta asamblea; y por todos los ministros y fieles. Oren por la Iglesia.

*Pausa*

Pido sus oraciones por la paz; por la concordia entre las naciones y por el bienestar de todos los pueblos. Oren por la justicia y la paz.

*Pausa*

The Sermon

The Nicene Creed *(standing)*

**We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made.**

**For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit**

**he became incarnate from the Virgin Mary,**

**and was made man.  
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;**

**he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.**

The Prayers of the People

*Prayer is offered with intercession for: the Universal Church, its members, and its mission; the Nation and all in authority; the welfare of the world; the concerns of the local community; those who suffer and those in any trouble; the departed.*

*Form II*

*In the course of the silence after each bidding, the People offer their own prayers, either silently or aloud.*

I ask your prayers for God’s people throughout the world; for our Bishop(s) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ; for this gathering; and for all ministers and people. Pray for the Church.

*Silence*

I ask your prayers for peace; for goodwill among nations; and for the well-being of all people.  
Pray for justice and peace.

*Silence*

Pido sus oraciones por los pobres, los enfermos, los hambrientos, los oprimidos y los prisioneros. Oren por los que se hallan en necesidad o tribulación.

*Pausa*

Pido sus oraciones por cuantos buscan a Dios o un conocimiento más profundo de él. Oren para que le encuentren y sean encontrados por él.

*Pausa*

Pido sus oraciones por los que han partido de esta vida. [especialmente por \_\_\_\_\_\_\_\_\_]. Oren por los difuntos.

*Pausa*

Pido sus oraciones por \_\_\_\_\_\_\_\_\_.

Pido que den gracias por \_\_\_\_\_\_\_\_.

*Pausa*

Alaben a Dios por aquéllos de todas las generaciones en quienes Cristo ha sido glorificado [especialmente \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, a quien recordamos hoy]. Oren para que también nosotros recibamos la gracia de glorificar a Cristo en nuestro tiempo.

*El/la celebrante añade una colecta final.*

Confesión de Pecado

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

**Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer.**

**No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos.**

**Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos;**

**así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.**

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

La Paz

*Todos de pie, el Celebrante dice:*

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

I ask your prayers for the poor, the sick, the hungry, the oppressed, and those in prison. Pray for those in any need or trouble.

*Silence*

I ask your prayers for all who seek God, or a deeper knowledge of him. Pray that they may find and be found by him.

*Silence*

I ask your prayers for the departed [especially \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]. Pray for those who have died.

*Silence*

I ask your prayers for \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ .  
I ask your thanksgiving for \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ .

*Silence*

Praise God for those in every generation in whom Christ has been honored [especially \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_whom we remember today]. Pray that we may have grace to glorify Christ in our own day.

*The Celebrant adds a concluding Collect.*

Confession of Sin

Let us confess our sins against God and our neighbor.

**Most merciful God,**

**we confess that we have sinned against you**

**in thought, word, and deed,**

**by what we have done,**

**and by what we have left undone.**

**We have not loved you with our whole heart;**

**we have not loved our neighbors as ourselves.**

**We are truly sorry and we humbly repent.**

**For the sake of your Son Jesus Christ,**

**have mercy on us and forgive us;**

**that we may delight in your will,**

**and walk in your ways,**

**to the glory of your Name. Amen.**

Almighty God have mercy on *you*, forgive *you* all *your* sins through our Lord Jesus Christ, strengthen *you* in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep *you* in eternal life. **Amen.**

The Peace

*All stand. The Celebrant says to the people*

The peace of the Lord be always with you.

*People* **And also with you.**

**Plegaria Eucarística A**

El Señor sea con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

Elevemos los corazones.

**Los elevamos al Señor.**

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

**Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

[Porque por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en nuestro Señor Jesucristo, para manifestar tu gloria en todo el mundo. ] *(u otro prefacio propio)*

Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.**

**Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.**

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

**Cristo ha muerto.**

**Cristo ha resucitado.**

**Cristo volverá.**

**Eucharistic Prayer A**

The Lord be with you.

**And also with you.**

Lift up your hearts.

**We lift them to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.

**It is right to give him thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

[For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the world.] *(or other proper preface)*

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, “Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.”

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, “Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Therefore we proclaim the mystery of faith:

**Christ has died.  
Christ is risen.  
Christ will come again.**

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascención, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

[¡Aleluya!] Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros. **¡Celebremos la fiesta! [¡Aleluya!]**

*La Comunión (Favor de seguir las instrucciones.)*

*Oración Pos-Comunión:*

Oremos.

**Eterno Dios, Padre celestial,**

**en tu bondad nos has aceptado**

**como miembros vivos de tu Hijo,**

**nuestro Salvador Jesucristo;**

**nos has nutrido con alimento espiritual**

**en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.**

**Envíanos ahora en paz al mundo;**

**revístenos de fuerza y de valor**

**para amarte y servirte**

**con alegría y sencillez de corazón;**

**por Cristo nuestro Señor. Amén.**

*Anuncios y Bendición*

*Despedida:*

Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu. **Demos gracias a Dios.**

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints  
into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say:

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.**

[Alleluia.] Christ our Passover is sacrificed for us;

**Therefore let us keep the feast. [Alleluia.]**

*Communion (Please follow the special instructions.)*

*Post-Communion Prayer:*

Let us pray.

**Eternal God, heavenly Father,**

**you have graciously accepted us**

**as living members**

**of your Son our Savior Jesus Christ,**

**and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.**

**Send us now into the world in peace,**

**and grant us strength and courage**

**to love and serve you**

**with gladness and singleness of heart;**

**through Christ our Lord. Amen.**

*Announcements and Blessing*

*Dismissal:*

Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit. **Thanks be to God.**